grunting (jadeos)

Término	grunting
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Administración de Archivos y Gestión Documental (470)
Temática	Traducción audiovisual
Definición del término	The deep short sound characteristic of a hog.
Fuente / Autor (del término)	Merriam-Webster. (n.d.). Grunt. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/grunt
Contexto del término	Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, tras lanzar un golpe, personaje boxea, tras recibir golpes constantes, tras inhalar cocaína, por el esfuerzo, mientras evalúa a alguien, por disgusto, tratando de bloquear un golpe, personaje se arranca el collar del cuello y trata de recuperar el aliento, personajes se besan apasionadamente, personaje trata de deshacerse de la evidencia de un duelo, personaje trata de acomodarle el vestido a alguien que no se deja de mover, personaje se levanta de la cama con dificultad, personaje se muestra incómoda por un tema que prefiere no discutir, para disimular su prisa, personaje se prepara para dormir, por el ardor de una herida mientras el personaje la limpia, una discusión escala a una pelea, para disimular incomodidad, personaje se queja, personaje busca algo con desesperación, mujer en parto.

Fuente / Autor (del contexto)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Equivalente en español	jadeos
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	gemidos, respiración agitada, gime, respira hondo
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Acto de jadear. Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.
Fuente / Autor (del término en español)	Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/jadeo Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/jadear
Contexto del término en español	Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, tras lanzar un golpe, personaje boxea, tras recibir golpes constantes, una discusión escala a una pelea, para disimular incomodidad.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Comentarios	Sonido alternante. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) grunts”. También se puede presentar como “grunting”, “grunts”, “(adjetivo) grunts”, “(sujeto) grunts (adverbio)”, “grunts (adverbio)”. Se presenta con otros sonidos como en “both moaning, grunting”, “moaning, grunting continues”, “overlapping grunts and panting”.